

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Владимирский государственный университет  
имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых»  
(ВлГУ)

УТВЕРЖДАЮ  
Проректор  
по образовательной деятельности  
А.А. Панфилов  
« 02 » 09 2019 г.



**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**  
**ОСНОВЫ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА**  
**(НЕМЕЦКИЙ)**

Направление подготовки 28.03.01 *НАНОТЕХНОЛОГИИ И МИКРОСИСТЕМНАЯ ТЕХНИКА*  
Профиль/программа подготовки *НАНОТЕХНОЛОГИИ И МИКРОСИСТЕМНАЯ ТЕХНИКА*  
Уровень высшего образования *БАКАЛАВРИАТ*  
Форма обучения *ОЧНАЯ*

| Семестр | Трудоем-<br>кость, зач.<br>ед./час. | Лекций,<br>час. | Практич.<br>занятий,<br>час. | Лаборат.<br>работ,<br>час. | СРС,<br>час. | Форма<br>промежуточного<br>аттестации<br>(экзамен/зачет/зачет с<br>оценкой) |
|---------|-------------------------------------|-----------------|------------------------------|----------------------------|--------------|-----------------------------------------------------------------------------|
| 8       | 2/72                                | -               | 36                           | -                          | 36           | Зачёт                                                                       |
| Итого   | 2/72                                | -               | 36                           | -                          | 36           | Зачёт                                                                       |

Владимир 2019

## 1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целями освоения дисциплины «Основы научно-технического перевода» являются:

- 1) развитие иноязычной коммуникативной компетенции, заключающейся в способности и готовности получать информацию профессионального содержания из зарубежных источников для осуществления межличностного и межкультурного общения в профессиональной сфере.
- 2) формирование профессиональных компетенций бакалавра в результате использования практических знаний иностранного языка при решении профессиональных задач.
- 3) развитие умений анализировать различные элементы научно-технического текста;
- 4) развитие умений эквивалентно переводить англоязычную научно-техническую и патентную литературу на русский язык;
- 5) развитие навыков аннотирования и реферирования научно-технического текста;
- 6) освоение основных способов перевода, методы и приемы, особенности и трудности перевода научно-технического текста

### Задачи:

- 1) познакомить с основными положениями науки о переводе, определить особенности межъязыковой и межкультурной коммуникации с использованием перевода, сформировать четкое представление о закономерностях процесса перевода;
- 2) выработать представление о классификации переводов, понятии адекватного перевода, переводческой эквивалентности, уровнях эквивалентности перевода, прагматических, семантических и стилистических аспектах перевода научно-технических текстов, основных переводческих ошибках и способах их преодоления;
- 3) овладеть специфической научно-технической лексикой (терминологией);
- 4) обучить методам и приёмам перевода грамматических конструкций, характерных для текстов научно-технической направленности;
- 5) сформировать готовность пользоваться словарями и справочной литературой, включая электронные ресурсы.

## 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО

Дисциплина «Основы научно-технического перевода» относится к базовой части учебного плана дисциплин по выбору.

Пререквизиты дисциплины: «Иностранный язык».

### 3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Планируемые результаты обучения дисциплины, соотнесенные с планируемыми результатами освоения ОПОП

| Код формируемых компетенций                                                                                                                                          | Уровень освоения компетенции | Планируемые результаты обучения по дисциплине характеризующие этапы формирования компетенций (показатели освоения компетенции)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1                                                                                                                                                                    | 2                            | 3                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <p><b>УК-4</b> Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)</p> | <p><i>Частичное</i></p>      | <p><b>Знать</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- основы устной и письменной коммуникации на иностранном языке;</li> <li>- требования к деловой коммуникации.</li> </ul> <p><b>Уметь</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- выражать свои мысли на иностранном языке в ситуациях деловой коммуникации;</li> </ul> <p><b>Владеть</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- опытом перевода текстов с иностранного языка на родной;</li> <li>- опытом говорения на иностранном языке.</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                   |
| <p><b>УК-6</b> Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни</p>       | <p><i>Частичное</i></p>      | <p><b>Знать</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- основные принципы самовоспитания и самообразования, профессионального и личностного развития, исходя из этапов карьерного роста и требований рынка труда;</li> </ul> <p><b>Уметь</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- планировать своё рабочее время для саморазвития;</li> <li>- формулировать цели личностного и профессионального развития и условия их достижения, исходя из тенденций развития области профессиональной деятельности, индивидуально-личностных особенностей;</li> </ul> <p><b>Владеть</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- практическим опытом получения дополнительного образования, изучения дополнительных образовательных программ.</li> </ul> |
| <p><b>ПК-3</b> Способен анализировать и систематизировать результаты исследований, представлять материалы в виде научных отчётов, публикаций, презентаций</p>        | <p><i>Частичное</i></p>      | <p><b>Знать</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- возможности различных автоматизированных средств мониторинга базы данных;</li> </ul> <p><b>Уметь</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- выбирать и применять средства резервного копирования и восстановления баз данных;</li> <li>- находить решение проблемы, вызванной тем или иным сбоем;</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |

|  |  |                                                                                                        |
|--|--|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  |  | <b>Владеть</b><br>– навыками первоначальной установки и настройки программного обеспечения баз данных; |
|--|--|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|

#### 4. ОБЪЁМ И СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

*Трудоёмкость дисциплины составляет 2 зачётные единицы, 72 часа*

| № п/п                             | Наименование тем и/или разделов/тем дисциплины                                                 | Семестр | Неделя семестра | Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах) |                      |              |           | Объем учебной работы, с применением интерактивных методов (в часах / %) | Формы текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации (по неделям семестра) |
|-----------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|-----------------|----------------------------------------------------------------------------------------|----------------------|--------------|-----------|-------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                   |                                                                                                |         |                 | Лекции                                                                                 | Практические занятия | Лабораторные | СРС       |                                                                         |                                                                                            |
| 1                                 | <b>Тема 1.</b> Технический перевод и основные положения перевода научно-технической литературы | 8       | 1-3             |                                                                                        | 12                   |              | 12        | 3/25%                                                                   |                                                                                            |
| 2                                 | <b>Тема 2.</b> Лексические и грамматические вопросы перевода                                   | 8       | 4-6             |                                                                                        | 12                   |              | 12        | 3/25%                                                                   | рейтинг-контроль №1                                                                        |
| 3                                 | <b>Тема 3.</b> Особенности перевода технической документации                                   | 8       | 7-9             |                                                                                        | 12                   |              | 12        | 3/25%                                                                   | рейтинг-контроль №2<br>рейтинг-контроль №3                                                 |
| <b>Всего за 8 семестр</b>         |                                                                                                |         |                 |                                                                                        | <b>36</b>            |              | <b>36</b> | <b>9/25%</b>                                                            | <b>Зачет</b>                                                                               |
| <b>Наличие в дисциплине КП/КР</b> |                                                                                                |         |                 |                                                                                        | -                    |              |           |                                                                         |                                                                                            |
| <b>Итого по дисциплине</b>        |                                                                                                |         |                 |                                                                                        | <b>36</b>            |              | <b>36</b> | <b>9/25%</b>                                                            | <b>Зачет</b>                                                                               |

#### Содержание практических занятий по дисциплине

**Тема 1. Технический перевод и основные положения перевода научно-технической литературы**

**1.1 Использование словарей и справочников:** Рабочие источники информации и порядок пользования ими. Общие источники информации – словари общего назначения и общие энциклопедии. Специальные источники информации – специальные словари, специальные энциклопедии, справочники по различным отраслям науки и техники.

**1.2 Виды и формы перевода научно-технических текстов:** Что такое технический перевод и основные положения перевода научно-технической литературы. Формы

технического перевода: полный письменный перевод; реферативный перевод;  
аннотационный перевод: консультативный перевод.

**1.3 Последовательность работы над текстом.** Разметка текста для перевода. Перевод заголовков.

## **Тема 2. Лексические и грамматические вопросы перевода**

**2.1 Лексические вопросы перевода:** Понятие о термине. Морфологическое строение терминов. Термины-словосочетания. Связь термина с контекстом. Основные приемы перевода терминов-словосочетаний. Последовательность перевода терминов-словосочетаний. Перевод неологизмов. Сокращения в научно-технических текстах (Типы сокращений). Интернациональные слова и псевдо-интернациональные слова. Перевод свободных и устойчивых словосочетаний (фразеологические единицы, эвфемизмы).

**2.2 Грамматические вопросы перевода:** Анализ и структура простых предложений, их перевод. Анализ и структура сложных предложений, их перевод. Типы сложных предложений: сложносочиненные и сложноподчиненные. Типы придаточных предложений. Перевод неопределенно-личных, безличных и эмфатических предложений.

## **Тема 3. Особенности перевода технической документации**

**3.1 Патент и его перевод:** Строение патента; перевод заголовка патента. Формы перевода патентной документации: полный письменный перевод; перевод типа «экспресс-информация»; аннотационный перевод; патентные рефераты; консультативный перевод.

**3.2 Инструкции и их перевод.**

**3.3 Перевод математических знаков.**

## **5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ**

В преподавании дисциплины «Основы научно-технического перевода» используются разнообразные образовательные технологии как традиционные, так и с применением активных и интерактивных методов обучения.

Активные и интерактивные методы обучения:

- Групповая дискуссия (темы №1-3);
- Контрольные работы (темы № 1-3)

## **6. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ**

*Текущий контроль успеваемости* (рейтинг-контроль 1, рейтинг-контроль 2, рейтинг-контроль 3)

*Промежуточная аттестация* по итогам освоения дисциплины (зачёт).

**Рейтинг-контроль 1.** Контрольный перевод текста (800 п.зн.) профессиональной направленности с комментариями (реферативный, аннотационный, полный)

**Рейтинг-контроль 2.** Контрольный перевод текста (1200 п.зн.) профессиональной направленности (лексические и грамматические трудности перевода, перевод терминов)

**Рейтинг-контроль 3.** Перевод патента/инструкции

### **СОДЕРЖАНИЕ ЗАЧЕТА**

1. Полный письменный перевод текста профессиональной направленности (2 тыс. знаков) с немецкого языка на русский.
2. Обоснование переводческих решений (устно).
3. Теоретический вопрос.

#### **Перечень вопросов к зачету**

1. Характерные особенности технического перевода.
2. Характеристика основных видов информативного перевода, его основные задачи.
3. Перевод терминов и терминологических сочетаний.
4. Перевод заголовков.
5. Типы сокращений в английском языке.
6. Основные виды и формы перевода.
7. Система перевода технической документации.

### **ВИДЫ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ**

- ✓ подготовка упражнений на развитие памяти, навыков переключения, вероятностного прогнозирования, активизацию лексического материала;
- ✓ составление тематических глоссариев по заданной тематике;
- ✓ подбор и изучение литературных источников;
- ✓ подготовка и написание перевода технических текстов, реферативных переводов и других письменных работ;
- ✓ выполнение домашних заданий разнообразного характера, лексико-грамматических упражнений, перевод и пересказ текстов;



- ✓ выполнение индивидуальных заданий, направленных на развитие у студентов самостоятельности и инициативы.

*Фонд оценочных средств для проведения аттестации уровня сформированности и компетенций, обучающихся дисциплине, оформляется отдельным документом.*

## 7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### 7.1. Книгообеспеченность

| Наименование литературы: автор, название, вид издания, издательство                                                                                                                                                                                                                                    | Год издания | КНИГООБЕСПЕЧЕННОСТЬ                                                       |                                                                                                                            |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|---------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |             | Количество экземпляров изданий в библиотеке ВлГУ в соответствии с ФГОС ВО | Наличие в электронной библиотеке ВлГУ                                                                                      |
| 1                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | 2           | 3                                                                         | 4                                                                                                                          |
| <b>Основная литература</b>                                                                                                                                                                                                                                                                             |             |                                                                           |                                                                                                                            |
| Акимова Н.Н. Практический курс немецкого языка для студентов-бакалавров первого года обучения неязыковых факультетов: учебное электронное издание ВлГУ, 2015                                                                                                                                           | 2015        |                                                                           | <a href="http://e.lib.vlsu.ru:80/handle/123456789/3909">http://e.lib.vlsu.ru:80/handle/123456789/3909</a>                  |
| Ачкасова Н.Г. Немецкий язык для бакалавров [Электронный ресурс]: учебник для студентов неязыковых вузов/ Ачкасова Н.Г. – Электрон. текстовые данные.— М.: ЮНИТИ-ДАНА, 2014                                                                                                                             | 2014        |                                                                           | <a href="http://www.iprbookshop.ru/20980">http://www.iprb<br/>ookshop.ru/209<br/>80</a>                                    |
| Моисеенко Н.П. Обучение чтению литературы на немецком языке по информационным, биомедицинским технологиям и оптике [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Моисеенко Н.П., Смирнова Л.И.— Электрон. текстовые данные. – М.: Московский государственный технический университет имени Н.Э. Баумана, 2014 | 2014        |                                                                           | <a href="http://www.iprbbookshop.ru/31598">http://www.iprb<br/>ookshop.ru/315<br/>98</a>                                   |
| Немецкий язык для студентов технических специальностей: Учебное пособие / Е.С. Коплякова, Ю.В. Максимов, Т.В. Веселова. - М.: Форум: НИЦ ИНФРА-М, 2013                                                                                                                                                 | 2013        |                                                                           | <a href="http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=397793">http://znanium.c<br/>om/catalog.php?<br/>bookinfo=39779<br/>3</a> |
| <b>Дополнительная литература</b>                                                                                                                                                                                                                                                                       |             |                                                                           |                                                                                                                            |
| Марычева Е.П., Плешивцева Р.Н. Деловой немецкий. Учебное пособие по немецкому языку. / Е.П. Марычева, Р.Н. Плешивцева; Владим. гос.ун-т. – Владимир: Изд-во ВлГУ, 2008                                                                                                                                 | 2008        | 350                                                                       | -                                                                                                                          |

|                                                                                                                                                                                                                                           |      |  |                                                                                                           |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|--|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Ханке К. Немецкий язык для инженеров = Fachdeutsch für Ingenieure: учебник для вузов по техническим специальностям / К. Ханке, Е.Л. Семёнова. Москва: Московский государственный технический университет имени Н. Э. Баумана (МГТУ), 2010 | 2010 |  | <a href="http://www.studentlibrary.ru/book/bauman_0130">http://www.studentlibrary.ru/book/bauman_0130</a> |
| Ломакина Н.Н. Немецкий язык для будущих инженеров: учебное пособие. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2010.— 133 с.                                                                                          | 2010 |  | <a href="http://www.iprbookshop.ru/30064">http://www.iprbookshop.ru/30064</a> .                           |
| Практикум по грамматике немецкого языка для студентов I и II курсов неязыкового вуза: в 2 ч. / Е. С. Зимакова, Р. Н. Плешивцева; Владим. гос. у-нт. – Владимир: ред. – изд. комплекс ВлГУ, 2005. – 128 с.                                 | 2005 |  | <a href="http://e.lib.vlsu.ru:80/handle/123456789/377">http://e.lib.vlsu.ru:80/handle/123456789/377</a>   |

## **7.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети Интернет, необходимых для освоения дисциплины**

- ЭБС «Консультант студента» <http://www.studentlibrary.ru/>  
ЭБС «IPRbooks» <http://www.iprbookshop.ru/>  
ЭБС «Znanium» <http://www.znanium.com/>  
ЭБС «БиблиоРоссика» <http://www.bibliorossica.com/>  
ЭБС «Университетская библиотека ONLINE» <https://biblioclub.ru/>

## **7.3 Интернет-ресурсы**

1. [www. Deutsche.welle.ru](http://www.Deutsche.welle.ru)
2. [www.deutsch-perfekt.ru](http://www.deutsch-perfekt.ru)
3. [www.deutsch.als Fremdsprache. ru](http://www.deutsch.als.Fremdsprache.ru)

## **8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

Для реализации данной дисциплины имеются специальные помещения для проведения занятий практического типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы. Практические работы проводятся в учебных аудиториях в соответствии с материально-техническим обеспечением кафедры ИЯПК, выпускающей кафедры и расписанием занятий.

Перечень используемого лицензионного программного обеспечения: АВВУУ Lingvo, Prompt.



Рабочую программу составил



И.С. Иванова

Рецензент

проф. кафедры профессиональной языковой  
подготовки ВЮИ ФСИН РФ, к.ф.н.,

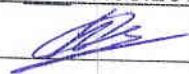


А.В. Подстрахова

Программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры ИЯПК

Протокол № 10 от 27.06.2019 года

Зав. кафедрой ИЯПК



Е.П. Марычева

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании учебно-методической комиссии  
направления 28.03.01 «Нанотехнологии и микросистемная техника»

Протокол № 1 от 02.09.19 года

Председатель комиссии



С.М. Аракелян

**ЛИСТ ПЕРЕУТВЕРЖДЕНИЯ  
РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

Рабочая программа одобрена на \_\_\_\_\_ учебный год  
Протокол заседания кафедры № \_\_\_\_\_ от \_\_\_\_\_ года  
Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_

---

Рабочая программа одобрена на \_\_\_\_\_ учебный год  
Протокол заседания кафедры № \_\_\_\_\_ от \_\_\_\_\_ года  
Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_

---

Рабочая программа одобрена на \_\_\_\_\_ учебный год  
Протокол заседания кафедры № \_\_\_\_\_ от \_\_\_\_\_ года  
Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_

---